

מעשה צופר

LAS ANDANZAS DE SOFAR

Edición crítica y estudio de un cuento hebreo
Maasé Sofar (Salónica, 1600)

REVITAL REFAEL-VIVANTE
SHMUEL REFAEL-VIVANTE



eug

LAS ANDANZAS DE SOFAR

REVITAL REFAEL-VIVANTE ❧ SHMUEL REFAEL-VIVANTE

LAS ANDANZAS DE SOFAR

Edición crítica y estudio de un cuento hebreo

Maasé Sofar

(Salónica, 1600)

GRANADA

2019

COLECCIÓN TEXTOS Y CULTURAS JUDÍAS

SEGUNDA ETAPA DE LA COLECCIÓN TEXTOS LENGUA HEBREA

DIRECTORA

María José Cano (Catedrática de Lengua y Literatura Hebrea,
Universidad de Granada)

COMITÉ CIENTÍFICO

Paloma Díaz-Mas (Profesora de Investigación del CSIC, Madrid),
Lola Ferre (Catedrática de Lengua y Literatura Hebrea, Universidad de
Granada), María de los Ángeles Gallego (Científica Titular del CSIC,
Madrid), José R. Magdalena (Catedrático de Lengua y Literatura Hebrea,
Universidad Barcelona), Moisés Orfali (Catedrático de Historia de los
Judíos, Universidad de Bar-Ilán, Israel)

© REVITAL REFAEL-VIVANTE Y SHMUEL REFAEL-VIVANTE

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

LAS ANDANZAS DE SOFAR. EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO DE UN
CUENTO HEBREO MAASÉ SOFAR (SALÓNICA, 1600)

ISBN: 978-84-338-6465-9

Edita: Editorial Universidad de Granada
Campus Universitario de Cartuja. Granada

Diseño de la cubierta: motu estudio

Fotocomposición: motu estudio

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

CONTENIDOS

PALABRAS PREVIAS	9
PRÓLOGO.....	11
INTRODUCCIÓN: LA PRODUCCIÓN DEL LIBRO HEBREO EN SALÓNICA A FINALES DEL SIGLO XVI Y PRINCIPIOS DEL SIGLO XVII	15
A. Salónica ciudad de imprentas judías.....	15
B. Investigación e investigadores bibliográficos	17
C. Algunos datos sobre las imprentas	21
D. La imprenta de los hermanos Bat Sheba.....	23
PRIMERA PARTE	
<i>LAS ANDANZAS DE SOFAR: ANÁLISIS</i>	31
1. Ediciones impresas y manuscrito	31
A. <i>Las ediciones</i>	31
B. El manuscrito.....	31
2. ¿Quién escribió la obra y cuándo?	33
3. ¿A quién está destinado el libro?	34
4. Significado del nombre «sofar»	38
5. Sinopsis de la historia y de las tramas.....	40
Primera argucia: el asno que defeca monedas de plata.....	41
Segunda argucia: el conejo y la olla que cocina sola.....	44
Tercera argucia: la corneta que resucita a los muertos.....	46
Los mercaderes se vengan de Sofar	47
Sofar vuelve del Jardín del Edén inferior.....	48
Sofar lanza a los mercaderes al Jardín del Edén inferior a petición de éstos	49
La moraleja	50
6. Lenguaje y estilo.....	51
7. Género, fuentes e influencias	53
La ambigüedad como principio rector	60
8. Un cuento prodigioso	62

a) Érase lo que no era.....	62
b) Concatenaciones narrativas	66
9. La maqama andalusí, la picaresca y el romance	72
a) Sofar ¿el pícaro?	75
b) Elementos del romance.....	76
10. Motivos de la literatura popular internacional.....	79
El asno que defeca monedas	79
El motivo del asno que defeca monedas de plata en la tradición sefardí.....	82
El conejo mensajero.....	83
La olla que cuece sin leña ni fuego.....	84
La trompeta que resucita a los muertos	84
El motivo de la trompeta que resucita a los muertos en la tradición sefardí.....	85
Motivos de Las andanzas de Sofar en la tradición del cuento popular judío	86
Un hombre metido en un saco y condenado a morir es sustituido por otra persona	90
11. Los personajes femeninos	91
La esposa de Sofar	92
Las esposas de los comerciantes.....	92
Las mujeres y las 50 vírgenes del Jardín del Edén de abajo	93

SEGUNDA PARTE

LA FILOSOFÍA BÍBLICA Y RABÍNICA

EN <i>LAS ANDANZAS DE SOFAR</i>	97
---------------------------------------	----

1. El libro de Eclesiastés.....	97
2. El Jardín del Edén de arriba y el Jardín del Edén de abajo....	101
3. El mundo al revés y la cuestión de la justicia divina.....	105
4. Moraleja de una historia inmoral	109

LAS ANDANZAS DE SOFAR

EDICIÓN CRÍTICA TRADUCIDA AL ESPAÑOL.....	117
---	-----

BIBLIOGRAFÍA.....	177
-------------------	-----

MAASÉ SOFAR (מעשה סופר)

EDICIÓN CRÍTICA EN HEBREO	185
---------------------------------	-----

PALABRAS PREVIAS

El libro que nos ocupa es un ejemplo de esas obras modestas pero excepcionales y paradigmáticas de la mezcla de culturas, pues en él se aúnan las culturas judía, árabe, cristiana y turca, como en el estudio indican sus autores, mostrando su relación con géneros tan diversos como la macama andalusí, la picaresca hispana e incluso la narrativa rufianesca otomana. Este cuento es una producción propia de la cultura sefardí pero, curiosamente, está redactado en lengua hebrea lo que no era habitual en la ciudad, Salónica, ni en el momento, comienzos del siglo XVII, ni en el género que se escribió, pues lo normal hubiera sido hacerlo en judeoespañol aljamiado. Todo ello hace de este librito una joya con la que como directora de la colección me siento orgullosa de abrir la puerta a la nueva etapa de la colección en la que se incluirán no solo textos, como había venido sucediendo hasta la fecha, sino también estudios sobre diferentes aspectos de la cultura judía.

Este ejemplar, con el que comienza una nueva etapa de la Colección Textos Hebreos de la editorial de Universidad de Granada (EUG) que pasará a denominarse Textos y Culturas Judías, conservará la numeración de la segunda fase de la colección que correspondería al número 7 (en hebreo) aunque

en su conjunto lo conforman 10+1+6 volúmenes dedicados a editar en castellano obras escritas por judíos a lo largo de su historia literaria y en distintas lenguas patrimoniales judías: hebreo clásico, medieval, judeoárabe (medieval y moderno) o judeoespañol. También se han tratado variados géneros que van desde una obra médica hasta este cuento, pasando por tratados gramaticales, poesía, novela medieval, tratados legales o literatura de viajes.

En relación con el sistema de transcripción empleado se ha utilizado el criterio seguido en la colección, según el cual se respeta el elegido por los autores de las ediciones, guardando siempre la coherencia y sistematización del mismo.

MARÍA-JOSÉ CANO

PRÓLOGO

Las andanzas de Sofar (מעשה צופר) es una novela corta re-dactada en hebreo, publicada en Salónica aproximadamente en 1600 en la imprenta de Avraham Ben Matitya Bat Sheba. También se conserva un único fragmento manuscrito de la obra que se encuentra en la Biblioteca Británica (fl. 1r-7v), manuscrito número 27189.

El libro representa un desafío desde el punto de vista de la investigación, y es sorprendente que todavía no haya sido objeto de un estudio generico-temático en profundidad y que esté ausente tanto de las investigaciones sobre la Salónica judía posterior a la expulsión de los judíos de España como de las investigaciones de la literatura hebrea de finales de la Edad Media y comienzos de la Edad Moderna. En el año 1985 Zvi Malachi volvió a imprimir *Las andanzas de Sofar*, aunque se limitó a hacer una versión bibliófila en un formato especialmente pequeño añadiéndole un breve epílogo, sin descifrar los enigmas de la narración y sin indagar en sus orígenes.

La trama de la obra se centra en la vida de Sofar, cuya legítima lucha por mantener a su familia le lleva a utilizar el engaño, la astucia y una extraordinaria crueldad. No descarta método alguno para conseguir su objetivo y, aparentando una

infame inocencia acompañada asiduamente por oraciones a Dios, trama una argucia tras otra para hacer caer en la trampa a sus víctimas y alcanzar así su meta.

Esta historia, que aún no ha sido objeto de un estudio ni en el contexto judío en general ni en el contexto judío de Salónica en particular, suscita múltiples interrogantes. ¿A qué público iba dirigida esta narración antimoral? ¿Por qué se editó en hebreo y precisamente en Salónica tras la expulsión de los judíos de España alrededor del año 1600, cuando ya se había consolidado el judeoespañol como la lengua de la comunidad judía de la ciudad? ¿Qué tiene de peculiar la lengua y el estilo de la obra? ¿Cuáles son las influencias genéricas y temáticas que han incidido en esta obra hebrea? ¿Tiene raíces en las tradiciones medievales no judías? ¿Existe una correlación entre este cuento y la novela picaresca española? ¿En qué medida se ha impregnado de elementos de la maqama andalusí? ¿Hasta que punto se manifiestan los fundamentos del romance? ¿Cuáles son los motivos populares de la literatura universal que se incluyen en la historia que nos ocupa? ¿Cuáles han sido las vías de transmisión desde la tradición hebrea escrita a la tradición judía oral en las comunidades sefardíes de los Balcanes y más allá de sus fronteras? Y la pregunta más importante: ¿quién escribió esta narración?

Para responder a éstas y otras preguntas, hemos realizado una investigación conjunta e interdisciplinar aunando las facetas investigadoras de la literatura hebrea medieval por una parte y de la literatura sefardí por otra, utilizando las diversas herramientas que ambas especialidades nos proporcionan. Revital Refael Vivante ha aportado sus expertos conocimientos sobre la literatura hebrea medieval, lo que han sido muy relevante en los resultados. Por su parte, Shmuel Refael Vivante ha llevado a cabo un análisis utilizando los medios propios de la literatura sefardí. Ambos hemos reflexionado conjuntamente para examinar esta historia con mecanismos relativos a la investigación de manuscritos, al tiempo que hemos indagado

en sus orígenes en diversas bibliotecas y en la documentación bibliográfica; nos hemos aproximado al estudio lingüístico del texto, al de la literatura popular en su tradición oral y en su tradición escrita; por último, hemos llevado a cabo también un análisis interpretativo-filosófico; todo ello con la finalidad de ofrecer las claves que permitan descifrar los enigmas de la obra. Consideramos que seguramente no habremos conseguido responder a todos los interrogantes, pero albergamos la esperanza de haber abierto camino mediante esta investigación inicial para permitir a otros investigadores profundizar en la obra y sumar su contribución a la nuestra.

Con el fin de poner este estudio a disposición del lector que no está familiarizado con la lengua hebrea, hemos traducido el relato al español. La traducción no ha sido una tarea nada fácil, ya que el propio texto original en hebreo representa un desafío, e incluso un lector con un buen conocimiento del hebreo deberá realizar una lectura prudente para evitar los baches y colmar las lagunas entre el hebreo del siglo XVII y el hebreo de nuestros días. Para facilitar la lectura, hemos añadido comentarios al margen con explicaciones y referencias a las citas de las fuentes bíblicas, abundantísimas en el relato y no siempre exentas de alteraciones. Aprovechamos para dar las gracias encarecidamente a la traductora Myriam Nahón, que ha estado atenta a la complejidad del texto en hebreo. Su profesionalidad es indiscutible, y ha sido gratamente apreciada en este complejo proyecto. Sus conversaciones con Shmuel Refael Vivante y los dilemas a los que han tenido que enfrentarse conjuntamente han dado lugar en última instancia a una traducción muy fiel, tanto del texto original como de los capítulos dedicados a la investigación.

Este estudio no habría llegado a buen término sin la inestimable ayuda de Ilana Tahan, conservadora de libros y manuscritos hebreos de la Biblioteca Británica de Londres. Gracias a su ayuda hemos podido obtener información bibliográfica y hemos conseguido descifrar algunos enigmas relacionados

con *Las andanzas de Sofar*. Enviamos un agradecimiento especial a nuestro amigo José Manuel Pedrosa de la Universidad de Alcalá de Henares que fue el primero en leer la traducción al español y cuyos sabios comentarios han sido de gran ayuda. Agradecemos a nuestra auxiliar de investigación Nurit Saar su asistencia a lo largo de todo el proceso de investigación. Un especial agradecimiento merece María José Cano, directora de la colección de Textos y Culturas Judías de la Universidad de Granada, que se ha interesado por el relato, ha depositado su confianza en la importancia de esta publicación, y nos ha regalado con su paciencia.

Este estudio lo dedicamos a nuestros queridos hijos, Tomer y Dafna. Albergamos la esperanza de que un día no muy lejano puedan leer por sí mismos esta historia tanto en su confección española como en su confección hebrea.

LOS AUTORES
Universidad de Bar Ilán,
Israel, enero de 2019

INTRODUCCIÓN: LA PRODUCCIÓN DEL LIBRO HEBREO EN SALÓNICA A FINALES DEL SIGLO XVI Y PRINCIPIOS DEL SIGLO XVII

A. SALÓNICA CIUDAD DE IMPRENTAS JUDÍAS

Salónica es conocida como una de las ciudades principales de la edición judía. En ella, fueron publicadas obras de una amplia gama de géneros, impresas en caracteres hebreos, tanto en lengua hebrea como en judeoespañol. Desde las primeras décadas tras la expulsión de España hasta el Holocausto, cuando fueron confiscadas las bibliotecas de los judíos de Salónica, nunca cesó la labor editorial del libro judío en la ciudad.

Sorprende el hecho de que nada más llegar los expulsados de España reanudaran la edición de libros al tiempo que llevaban a cabo la necesaria reorganización de la vida comunitaria tras los avatares debidos a la expulsión. Joseph Nehama, considerado uno de historiadores más importantes que ha documentado la historia y la lengua de los sefardíes y uno de los mayores intelectuales que produjo la Salónica judía de principios del siglo XX, se admira de que Salónica se hubiera convertido en la ciudad del libro judío con la llegada de los

primeros judíos expulsados de España, sobre lo que dice lo siguiente:

El pueblo judío es el pueblo del libro. El libro ha sido su protector durante cien generaciones y su fiel compañero durante las tormentas de todos los tiempos. Ha existido, resistido y vivido gracias al libro. Incluso en la diáspora, el judío no se siente exiliado; su patria es... el libro de los libros, la Biblia [el Antiguo Testamento]. Los libros son para él una patria eterna, y a todos los lugares a los que se ve obligado a desplazarse, se lleva consigo su patria; su fuerza le da vida, su leche le alimenta, y en ella encuentra consuelo y esperanza, confianza y alegría. Cuando el pueblo de Israel se ve obligado a abandonar España, la madrastra que lo repudia y destierra de su casa, y encuentra refugio, entre otros, en Salónica, coloca e instala inmediatamente en su nuevo lugar de residencia la imprenta que se ha llevado en su periplo. Ya en el año 1515, e incluso anteriormente, poseían los judíos de Salónica una imprenta propia, mientras que los turcos no crearon su primera imprenta en Estambul hasta el año 1730¹.

Un examen de la bibliografía sobre el libro hebreo muestra que el primer ejemplar que vio la luz en Salónica, tras la expulsión de los judíos de España, fue un Pentateuco (*Torá*) con *haftarot* (lectura pública en la sinagoga de una parte de los libros de los Profetas) y con cinco *meguilot* comentadas (los cinco rollos que se leen respectivamente en las cinco grandes fiestas de Israel: Cantares, Rut, Lamentaciones, Eclesiastés y Ester). Este Pentateuco fue publicado en el año 1513². Yeschayahú Vinograd, que incluyó en su investigación una lista de unas mil publicaciones de Salónica, indica no obstante que la primera obra que se publicó en esa ciudad fue precisamente un *majzor* o libro de rezos (versión de Barcelona, costumbres de Cataluña), en el año 1500. Según Vinograd, dos años des-

1. Nehama 1986: 250.

2. National Library: Hebrew book.

pués ya se habían publicado cinco Pentateucos, y más tarde otros libros cuya función consistía en contribuir a la reorganización de la vida religiosa de la comunidad judía de Salónica³. Sea como fuere, está claro que aquellos que participaban en la labor de producción del libro judío durante la primera generación, tras la expulsión de España, los copistas de las sagradas escrituras y los manuscritos excepcionales, los grabadores y fundidores de los tipos, los ordenadores y colocadores, los que se afanaban en la preparación del papel, los impresores, los encuadernadores y los distribuidores, todos ellos asumieron un peso específico al convertirse en quienes, a través de la producción del libro judío, contribuyeron enormemente al reencuentro con los ciclos anual y vital judío, ciclos cuyo conocimiento se había perdido en cierta medida por los derroteros de la expulsión. El libro que se publicó en Salónica fue por lo tanto una verdadera operación de salvamento, no sólo para los judíos que residían en ella sino también, y quizá sobre todo, para los miembros de las comunidades judías sefardíes que hablaban judeoespañol ubicados en las ciudades adyacentes al amparo del Imperio Otomano.

B. INVESTIGACIÓN E INVESTIGADORES BIBLIOGRÁFICOS

No son numerosos los investigadores que se han dedicado al estudio del libro hebreo publicado en Salónica, por múltiples razones. Una de las principales tiene que ver con el hecho de que en el mundo judío no quedan muchos ejemplares de las publicaciones de Salónica, y las que quedan son difíciles de ubicar. Los incendios y los desastres naturales, la emigración de Salónica (principalmente a principios del siglo XX) y sobre todo la destrucción de la comunidad en tiempos del Holocausto, han contribuido conjuntamente a que muchos de los tesoros bibliográficos que vieron la luz en esta ciudad se hayan perdido para siempre.

3. Vinograd 1995: 666.

Mencionaremos ahora brevemente algunos ejemplos de investigaciones bibliográficas que se han centrado en la producción editorial de Salónica. Uno de los pioneros en adentrarse en este campo fue Avraham Elmalih que publicó en la revista *Hator* una serie de breves artículos en los que menciona 421 libros publicados en Salónica⁴. Según Avraham Yaari las listas de Elmalih son incompletas, contienen imprecisiones y alteraciones⁵. Quién completó en cierta medida las listas de Elmalih fue Isaac Rivkind, que en 1937-1938 publicó otra serie de artículos en la revista *Kiryat Sefer* en los que menciona 250 libros de Salónica⁶. En 1930, el bibliógrafo Avraham Yaari publicó, a su vez, una lista que completaba los artículos de sus predecesores y aportó un inventario de 70 publicaciones tanto en hebreo como en judeoespañol.

En 1957, Haim Dov Fridberg publicó un libro esencial sobre la historia de la imprenta hebrea⁷, que incluye datos bibliográficos importantes sobre la historia editorial de Salónica. Este libro pertenece a una serie de trabajos que este investigador publicó a partir de los años treinta en los que aporta información bibliográfica original sobre la historia del libro hebreo. Fridberg era un gran conocedor de esta materia, y el hecho de que considerara oportuno indagar la producción librera de Salónica demuestra la importancia de la ciudad como centro editorial hebreo. Su valiosa contribución consistió en una cartografía de las grandes imprentas de Salónica, iniciando su investigación con una descripción de la primera imprenta que se estableció en Salónica en 1512 tras la expulsión de los judíos de España, la imprenta de Don Yehuda Guedaliá. Al parecer, este impresor se llevó consigo a esa ciudad no sólo los conocimientos y la experiencia en la producción de libros, sino también las herramientas propiamente dichas y los tipos

4. Elmalih 1924.

5. Yaari 1930: 290.

6. Rivkind 1938.

7. Fridberg 1957.

que conformaban las letras rescatadas de lo que quedó de la imprenta del lisboeta Eliezer Toledano. El mismo Don Yehuda Guedaliá desarrolló y perfeccionó la producción editorial y también fundió tipos nuevos de estilo similar a las letras españolas que fueron del agrado de los judíos de Salónica⁸. Haim Dov Fridberg aportó además en su investigación valiosa información sobre otras imprentas de Salónica, incluyendo la imprenta de los hermanos Abraham y Abraham Yossef Bat Sheba en la que se editó el libro *Maasé Sofar (Las andanzas de Sofar)*.

En el transcurso de los años setenta del siglo pasado, el bibliógrafo Israel Mehlmann publicó un importante artículo sobre las ediciones del *Talmud* de Salónica basado en materiales conservados en las bibliotecas de Israel y de todo el mundo⁹. Mehlman se asombra por el hecho de que el taller de Don Yehuda Guedaliá consiguiera completar en el año 1521 la impresión de varios tratados talmúdicos, y presupone que el número de tratados que se imprimieron sería superior al que había sido objeto de la investigación, dado que una gran parte de ellos se ha perdido¹⁰.

Otra contribución a la reconstrucción de las ediciones de Salónica se debe, una vez más, a Avraham Yaari. En 1993, unos treinta años después de su fallecimiento, se publicaron fotografías de las fichas en las que había anotado una gran cantidad de valiosa información sobre las ediciones de los tratados talmúdicos de Salónica conservadas en la biblioteca del Jewish Theological Seminary de Nueva York¹¹ que Mehlman no tuvo oportunidad de conocer, así como información sobre libros en judeoespañol.

Yeshayahu Vinograd, mencionado anteriormente, aportó también una gran cantidad de información valiosa sobre las

8. Fridberg 1957: 131.

9. Mehlmann 1971-1978.

10. Mehlmann 1971-1978: 217-218.

11. Yaari 1993.

ediciones de Salónica en caracteres hebreos, tanto en hebreo como en judeoespañol. En su preciado libro *Otsar hasefer haivri* (*Tesoro del libro hebreo*) publicado en Jerusalén en 1995, aparece una lista con unos mil libros salonicenses¹². Puede ser que la información que recabó Vinograd procediera del trabajo de sus antecesores y puede que, con los años y el desarrollo de la investigación, se descubrieran progresivamente más ediciones.

Otro artículo, que ofrece un panorama general, es el de Yaron Ben Naeh que en 2001 contribuye con una síntesis de la información procedente de la obra de sus antecesores sobre las ediciones de libros en el Imperio Otomano. En este artículo dedica también un epígrafe a las ediciones de Salónica, y al igual que sus antecesores se asombra por el hecho de que éstas se desarrollaran tan temprano tras la expulsión de los judíos de España instaurándose inmediatamente la labor de producción librera con la llegada de los expulsados a la ciudad¹³.

En el marco de este breve repaso merece una mención la labor documentalista sobre los libros en judeoespañol que vieron la luz en Salónica. En este ámbito se han publicado numerosas investigaciones de una amplitud variable, desde breves repastos hasta amplios trabajos monográficos. Mencionamos la mayor parte de ellos en un artículo publicado en el año 2000¹⁴ que presenta una cartografía de los catálogos y bibliografías de las ediciones en judeoespañol. Dov Hachen, por su parte, ha publicado un trabajo más actualizado en su tesis doctoral, centrado en el estudio del mundo del libro en judeoespañol. Esta investigación realiza un estudio en profundidad de la producción editorial en judeoespañol durante los siglos transcurridos desde la expulsión de España hasta mediados del siglo XX. Una de las conclusiones principales a las que llega es el hecho de que entre los años 1500 y 1960

12. Vinograd 1995.

13. Ben Naeh 2001.

14. Refael 2000.

se publicaron en Salónica 1428 libros, el doble de los libros en judeoespañol publicados en Estambul y cinco veces el total de libros en judeoespañol publicados en Esmirna¹⁵.

C. ALGUNOS DATOS SOBRE LAS IMPRENTAS

No cabe duda, por lo tanto, de que la Salónica judía era una ciudad dedicada al libro. Tres judíos salonicenses, que no se dedicaban a la bibliografía, mostraron su asombro ante la industria del libro de Salónica dedicándole artículos repletos de emoción elogiando sus maravillas. Se trata de Baruj Ben Yaakov¹⁶, Joseph Nehama¹⁷ e Isaac S. Imanuel¹⁸. Joseph Nehama, citado al principio de esta introducción, loa la labor de los copistas y de los impresores de Salónica, y en un artículo escrito aparentemente a principios del siglo XX, aporta una amplia y variada documentación, repleta de emoción, sobre Bezalel Halevy Ashkenazi, un judío no sefardí que realizó una enorme contribución a la brillante renovación del arte de la edición en dicha localidad, en los albores de la modernidad. Según Joseph Nehama, Halevy Ashkenazi instauró una dinastía de expertos editores que, durante 175 años ininterrumpidos, convirtieron Salónica en la ciudad del libro y en sus propias palabras:

La Leipzig del libro hebreo en todo Oriente. Gracias a él la ciudad se convirtió en una verdadera rival de Ámsterdam, Venecia, Florencia, Livorno, Frankfurt, ciudades en las que había imprentas especialmente activas¹⁹.

Nehama describe el desarrollo de la industria editorial centrándose en momentos de depresión (el periodo de Shabtai

15. Hacoheh 2001: 139.

16. Ben Yaakov 1967.

17. Nehama 1986.

18. Imanuel 1986.

19. Nehama 1986: 250-251.

Zvi) y en momentos de expansión (desde principios del siglo XVIII en adelante). Observa con perspicacia que no se imprimían libros para uso exclusivo del mercado de consumidores judíos de la ciudad, sino para todas las ciudades de Oriente. Según él, aproximadamente la mitad de los manuscritos para la producción de libros procedía de clientes y autores que no residían en Salónica. Esmirna era uno de sus principales clientes, y desde mitad del siglo XVIII, rabinos y autores entregaban sus obras a las imprentas salonicenses casi exclusivamente. Lo mismo sucedía en Edirne. Los pedidos de producción de libros de Salónica llegaban desde todas las comunidades de los Balcanes e incluso desde Italia, Alemania y Polonia, proporcionando empleo e ingresos a numerosos artesanos y profesionales, muchos de los cuales procedían de Italia o Polonia. Incluso había cristianos convertidos al judaísmo que trabajaban en la producción de libros en Salónica. La impresión se convirtió en una de las industrias más avanzadas de la ciudad y muchos autores venían de lejos para supervisar de cerca la calidad del trabajo y el progreso de la impresión de sus libros²⁰. Encontramos descripciones similares por parte de Baruj Ben Yaakov, educador y autor de libros para la enseñanza del hebreo, conocedor del oficio de la edición en su ciudad natal.

Isaac Imanuel, a diferencia de estos dos, incluye en su artículo información detallada, de calidad histórica cronológica sobre los impresores de Salónica. En su artículo aporta información sobre toda una serie de editores, como Don Yehuda Guedaliá, el primer impresor de la ciudad tras la expulsión de España, también Estruk Ben Yaakov de Tulón, Moshé Soncino, descendiente de una conocida familia de impresores de Italia, Yossef Ben Isaac Cid, que empezó como operario en la empresa de Don Isaac Guedaliá, los hermanos Shlomo y Yossef Yabetz, descendientes de la familia del rabino Yabetz que se contaba entre los expulsados de España, Abraham Gabbay,

20. Nehama 1986: 256.

Bezalel Halevy Ashkenazi, Mordejay Najmán, David Israeli-cha, y muchos otros.

D. LA IMPRENTA DE LOS HERMANOS BAT SHEBA

Como no podía ser de otra manera, Isaac Imanuel menciona también en su estudio histórico a los dueños de la imprenta en la que vio la luz el objeto de nuestra investigación: *Maasé Sofar (Las andanzas de Sofar)*. Se trata de la imprenta de los hermanos Bat Sheba. Según Imanuel, entre los impresores que Rabbi Moshé de Medina se llevó consigo a Salónica se encontraban los hermanos Abraham y Yosef, hijos de Matatiá Bat Sheba. Abraham había ejercido anteriormente como impresor en Verona. Ejercieron la profesión en Salónica algo más de una década y después se trasladaron a Damasco. El emblema o marca tipográfica de la casa, mitad león mitad águila, tiene su origen en el emblema de la ciudad italiana de Verona²¹.

Quien aportó información más detallada sobre la imprenta Bat Sheba y su actividad en Salónica fue Haim Dov Fridberg²². Según Fridberg, Sabbetay Matatiá y su esposa Fioreta propusieron en el año 1592 (aproximadamente) a sus dos hijos Abraham y Yosef crear una imprenta en Salónica para imprimir en ella las obras de Rabbi Shmuel de Medina. La financiación de la edición de los libros estaba garantizada por su hijo, Moshé de Medina, y éste fue el catalizador para la instalación de la nueva imprenta en Salónica. Debido a una dura epidemia, los hermanos volvieron temporalmente a la ciudad de Verona mientras sus padres adquirían en Salónica las herramientas y los tipos que quedaron de la imprenta de los hermanos Yabetz, así como material tipográfico y herramientas de Venecia. Encontraron operarios, entre ellos Mordejay Bezalel y Sabbetay Capuardo, y comenzaron su labor de producción de libros en Salónica en el año 1594. Así fue como entre 1594

21. Imanuel 1986: 234-235.

22. Fridberg 1957.

y 1595 se publicaron las *Responsas* de Shmuel de Medina. Fue éste el segundo libro que salió de la imprenta Bat Sheba de Salónica, al que precedió el libro titulado *Sefer seder zemanim vehu Seder kinot vetojejot* (*Orden anual de las endechas y admoniciones*), escrito por el poeta y exégeta Seadia Longo.

En su investigación sobre uno de los pocos libros que se publicaron en judeoespañol en la imprenta Bat Sheba, el libro *Diálogo del colorado*, Pilar Romeu Ferré incluye información breve sobre dicha imprenta²³ al observar que la portada de varios de los libros está decorada con un dibujo gráfico idéntico, y el motivo floral entrelazado es probablemente un motivo italiano originario de la imprenta de Cornelio Adelkind y Tobías Foá²⁴. Es interesante destacar que también el libro *Maasé Sofar* (*Las andanzas de Sofar*) se publicó con el mismo modelo gráfico en la portada.

La imprenta Bat Sheba estuvo en funcionamiento en Salónica aparentemente más de una década²⁵. Un estudio de la bibliografía del libro hebreo²⁶ muestra que treinta libros se imprimieron en ella. He aquí la lista de los libros publicados en Salónica en la que aparece el título abreviado en hebreo con su traducción libre al español, junto al año de impresión:

1	<i>Tratado berajót, Talmud de Babilonia</i>	1592-1593	מסכת ברכות, תלמוד בבלי	1
2	<i>Los azares de la persona desde su nacimiento hasta su muerte</i> (con moralejas del libro de Yehuda Aljarizi)	1593	מזלות של אדם: מגיד מראשית ברייתו כל הוייתו עד יום מותו (כולל משלים שנגקטו מספרו של יהודה אלחרזי)	2

23. Romeu Ferré 2014: 21-22.

24. Romeu Ferré 2014: 22.

25. En el artículo de Yaron Ben Naeh se aduce que la imprenta estuvo en funcionamiento hasta 1628 y no queda claro si estuvo en funcionamiento hasta dicho año en Salónica o en Damasco. Véase Ben Naeh, 2001: 88.

26. Véase National Library, Hebrew Books.

LAS ANDANZAS DE SOFAR

3	<i>Midraš Raba con los comentarios del Pentateuco y de las cinco meguilot</i>	1594	מדרש רבה כולל ביאורי המדרשים בחמישה חומשי תורה ובחמש המגילות	3
4	<i>Orden anual de las endechas y admoniciones de Saadia Longo</i>	1594	ספר סדר זמנים והוא ספר קינות ותוכחות מאת סעדיה לונגו	4
5	<i>Responsas de Rabbi Shmuel de Medina</i>	1594-1597	שאלות ותשובות מאת שמואל די מדינה	5
6	<i>Ein Israel: colección de creencias y leyendas aparecidas en los seis Tratatos de Iacob ben Shlomo Ibn Habib</i>	1595	עין ישראל: ספר מאסף לכל האמונות והאגדות המפורזים בכל שישה סדרים מאת יעקב בן שלמה אבן חביב	6
7	<i>Comentario de 'Bereshit Raba' de Isacar ben Naftali</i>	1595	פירוש ספר בראשית רבה מאת יששכר בן נפתלי	7
8	<i>Shulján Aruj (Mesa servida) de Rabbi Yossef Karo</i>	1596	שולחן ערוך מאת יוסף קארו	8
9	<i>Comentario del libro de Asuero de Aarón Avayov</i>	1596	ספר שמן המור פירוש על מגילת אחשוורוש, מאת אהרון אביוב	9
10	<i>Libro de donaciones de Isaac Asardí</i>	1596	ספר התרומות מאת יצחק הסרדי	10
11	<i>Comentario del libro de las lamentaciones de Shmuel ben Habib de Vidas</i>	1596	פירוש מגילת איכה, מאת שמואל בן חביב די וידאס	11
12	<i>Sheerit Yaakov: sermones y discursos fúnebres de Shlomo Matalón</i>	1597	שארית יעקב קצת דרושים גם הספדים מאת שלמה מאטאלון	12
13	<i>Migdal David: libro sobre el tratado Guitín de David ben Yaakov</i>	1597	מגדל דוד חיבור על מסכת גיטין מאת דוד בן יעקב	13
14	<i>Maquil Kohelet: comentario del libro Eclesiastés de Isaac ben Moshe Ibn Arroyo</i>	1597	מקהיל קהלת והוא פירוש ספר קהלת מאת יצחק בן משה אבן ארויו	14
15	<i>Zohar y el sermón escondido con una colección de versículos y los misterios de la Torá de Shlomo ben Isaac Hacoheh Ashkenazi</i>	1597	זוהר ומדרש הנעלם ולקוטי קצת פסוקים וקצת מסתרי תורה מאת שלמה בן יצחק הכהן אשכנזי	15

16	<i>Responsas de Rabbi Yossef Karo,</i>	1597	שאלות והשובות מאת רבי יוסף קארו	16
17	<i>Las reglas del Talmud de Rabbi Yossef Karo</i>	1598	כללי התלמוד מאת רבי יוסף קארו	17
18	<i>Zemiroth Israel de Rabbi Moshé Najara</i>	1599	זמירות ישראל מאת רבי משה נג'ארה	18
19	<i>Cantar de los cantares (arameo y judeoespañol) de Rabbi Menajem Yaakov Bajar Yehuda Elazar Ashkenazi</i>	1600	שיר השירים (ארמית וספרדית-יהודית) מאת רבי מנחם יעקב בכר יאודה אלעזר אשכנזי	19
20	<i>Sefer Sheerit Yehuda de Shmuel ben Shlomo Taitatzek</i>	1600	ספר שארית יהודה מאת שמואל בן שלמה טאיטאצק	20
21	<i>Jeshek Shlomo de Shlomo ben Isaac Halevy</i>	1600	חשק שלמה מאת שלמה בן יצחק הלוי	21
22	<i>Fuente clara: un converso sefardí a la defensa del judaísmo y a la búsqueda de su propia fe²⁷</i>	1600	פ'ואינטי קלארה	22
23	<i>Sefer masá melej de Yossef ben Isaac Ibn Ezra</i>	1601	ספר משא מלך מאת יוסף בן יצחק אבן עזרא	23
24	<i>Sefer atsmot Yossef de Yossef ben Isaac Ibn Ezra</i>	1601	ספר עצמות יוסף מאת יוסף בן יצחק אבן עזרא	24
25	<i>Diálogo del colorado de Daniel de Ávila Gallego²⁸</i>	1601	דיאלוגו דיל קולוראדו מאת דניאל די אווילה גאייגו	25
26	<i>Abrid los ojos de Moshé Yakar</i>	1602	פתח עיניים מאת משה יקר	26
27	<i>Meliza lemasquil: melizat Efer y Dina de Don Vidal Benveniste</i>	1602	מליצה למשכיל: מליצת עפר ודינה מאת דון וידאל בנבנשתי	27
28	<i>Tributo de Yehuda que aborrecía a las mujeres de Yehuda ben Isaac Halevy Ibn Sabbetay</i>	1602	מנחת יהודה שונא הנשים מאת יהודה בן יצחק הלוי אבן שבתאי	28
29	<i>Maasé Sofar (Las Andanzas de Sofar)</i>	1602	מעשה צופר	29
30	<i>Torat emet (Comentarios de Zohar) de David Abraham Shmaria</i>	1604-1605	תורת אמת (ליקוטי זוהר) מאת דוד אברהם שמריה	30

27. Más información sobre esta obra véase: Romeu 2007.

28. Más información sobre esta obra véase: Romeu 2014.

En esta lista se observan varios datos interesantes. La imprenta Bat Sheba estuvo en funcionamiento en Salónica imprimiendo libros continuamente desde 1592 hasta 1605. La media de uno o dos libros al año se mantuvo hasta poco antes del cierre de la imprenta en 1605. Entre 1602 y 1605 se produjo una ralentización y sólo se publicaron dos libros. Además, la editorial estaba especializada principalmente en la impresión de literatura de eruditos judíos. Su producción más prestigiosa es la obra *Shulján aruj* (*Mesa servida*) de Yosef Caro, que se publicó en 1596, y es considerada hasta hoy uno de los libros fundamentales del pensamiento judío. R. Yosef Caro experimentó en carne propia las vicisitudes del exilio cuando fue expulsado junto con sus padres de España, y conocía las ciudades judías del Imperio Otomano, entre ellas Estambul y Nicopol. Emigró a Safed y desde allí envió a Salónica su famosa obra para que se editara en la imprenta Bat Sheba. El hecho de que llegaran hasta Salónica manuscritos para ser impresos allí demuestra que la reputación de las editoriales de la ciudad, entre ellas la imprenta Bat Sheba, había llegado lejos. Su buen hacer, la calidad y habilidad de sus empleados, y aparentemente también el hecho de que se tratara de judíos creyentes fue lo que hizo que los manuscritos fuesen enviados a Salónica para su impresión, especialmente los libros con un contenido judío sobresaliente y significativo, como los libros de exégesis, sermones, respuestas e incluso endechas y elegías.

Al mismo tiempo, la producción de libros laicos en hebreo en la imprenta Bat Sheba es relativamente pequeña (sólo tres libros: números 27, 28 y 29 de la lista anterior), y fueron publicados en los últimos años de funcionamiento de la imprenta en Salónica (todos ellos en 1602). ¿Por qué razón decidió la imprenta publicar también este tipo de libros? La respuesta a esta pregunta no está clara. Puede que la disminución en la llegada de manuscritos religiosos y la voluntad de mantener la imprenta funcionando fuera lo que llevó a los dueños de la editorial a producir también libros laicos y entre ellos *Maa-*

sé Sofar (Las andanzas de Sofar). Puede que la razón fuese que los libros que recibía la imprenta ya habían sido publicados anteriormente, como *Minhat Yehuda que aborrecía a las mujeres* (número 22 de la lista anterior), que ya había sido publicado a principios del siglo XIII²⁹. Y puede que la razón estuviese relacionada con el fallecimiento en 1601 del padre de familia, Sabbetay Matatíá, con la consiguiente reducción de la producción de la imprenta.

Aquí merece la pena hacer referencia a otra cuestión: la imprenta Bat Sheba funcionaba en un entorno en el que se hablaba judeoespañol y a pesar de ello la mayoría de las obras que se publicaban estaban escritas en hebreo. Mientras la imprenta estuvo establecida en Salónica, de toda la producción, sólo se publicaron tres obras en judeoespañol (números 19, 22 y 25 de la lista anterior). Este hecho da qué pensar, porque en esos años ya se había establecido el judeoespañol como la lengua de los expulsados de España que se establecieron en la ciudad, y el conocimiento del hebreo entre estos judíos estaba reservado a una fina capa de eruditos. Mientras la mayoría del pueblo hacía uso del judeoespañol, aquella élite de ilustrados también hacía uso del hebreo. Además, es de suponer que los libros editados por la imprenta Bat Sheba no estaban destinados necesariamente al consumo local de Salónica, sino que igualmente lo estaban para otras comunidades judías allende el mar. Y no es imposible que también los libros en judeoespañol producidos en la imprenta Bat Sheba (todos ellos libros de relatos) estuvieran dirigidos tanto al consumo de judíos de Salónica como al de los sefardíes de otras ciudades del Imperio. Por lo que tampoco es imposible que *Maasé Sofar* no fuera concebido exclusivamente para lectura de los judíos de Salónica, y no se puede descartar la posibilidad de que fuese enviado a la imprenta Bat Sheba por su gran habilidad adquirida con la

29. Sobre este libro y su publicación en Salónica véanse: Refael-Vivante, 2014: 222. Existe una edición castellana en esta misma colección *Yehudá Ibn Sabbetay, 2006, La ofrenda de Judá*, ed. Ángeles Navarro Peiró, Granada.

experiencia. Es más, el precio del libro en aquella época era muy elevado, y en general se imprimían libros que tenían una función religiosa, como las sagradas escrituras que servían para que los alumnos y miembros de las congregaciones rezasen en las sinagogas. ¿Cuál podría ser entonces la razón para imprimir un libro como *Las andanzas de Sofar* que no es en absoluto un libro religioso? ¿Quién estaría dispuesto a financiar su impresión? ¿Quién lo compraría? ¿A qué lugar estaba destinado en el mundo judío? A éstas y otras preguntas intentaremos responder más adelante, cuando hagamos un estudio de los lectores del libro y sus características.

Del *Maasé Sofar*, que está editado en un formato pequeño, no quedan copias en el mundo del libro a excepción de un manuscrito incompleto del mismo. Tampoco han quedado indicios adicionales que puedan atestiguar del origen del relato o en qué medida fue utilizado (si es que lo fue) como material de lectura entre los judíos de Salónica.

El hecho de que *Las andanzas de Sofar* fuese editado por la imprenta Bat Sheba no hace sino demostrar que alguien consideró oportuno enviar el manuscrito del libro para que fuera impreso en Salónica. No descartamos la posibilidad de que el manuscrito fuese enviado desde Italia para su impresión en Salónica, tanto por los vínculos familiares de la familia Bat Sheba con el entorno judío italiano como por el hecho de que el único manuscrito conservado el libro posee características italianas (principalmente el tipo de letra y la buena calidad el papel). Los impresores, por supuesto, indicaron como lugar de impresión Salónica, y este hecho es mencionado en la introducción por el narrador del relato. Sea como fuere, de los libros publicados en Salónica, *Maasé Sofar* (*Las andanzas de Sofar*) es una de las obras que más desafíos presenta a la investigación, no sólo en referencia a la imprenta Bat Sheba, sino también porque este tipo de libros rara vez se publicaba en esta ciudad. De la misma manera que abundan más las sombras que los claros sobre su contenido, permanecen

ocultas las razones de haber escogido precisamente Salónica y específicamente la imprenta Bat Sheba, y tampoco está claro en qué medida el público judío de Salónica conoció el libro o lo leyó.